Der Regenbogenfisch

von Marcus Pfister. Nordsüd Verlag AG, Zürich 1992

1

Weit draußen im Meer lebte ein Fisch. Doch kein gewöhnlicher Fisch, nein. Er war der allerschönste Fisch im ganzen Ozean. Sein Schuppenkleid schillerte in allen Regenbogenfarben.

2

Die anderen Fische bewunderten sein bunt schillerndes Schuppenkleid. Sie nannten ihn Regenbogenfisch.

„Komm, Regenbogenfisch! Komm spiel mit uns!“ Aber der Regenbogenfisch glitt stumm und stolz an ihnen vorbei und ließ seine Schuppen glitzern.

3

Ein kleiner, blauer Fisch schwamm hinter ihm her. „Regenbogenfisch, Regenbogenfisch, warte auf mich! Gib mir doch eine deiner Glitzerschuppen. Sie sind wunderschön, und du hast so viele!“

4

„Dir soll ich eine meiner Schuppen schenken? Wo denkst du hin!“ rief der Regenbogenfisch. „Mach, dass du fortkommst!“

Erschrocken schwamm der kleine, blaue Fisch davon. Aufgeregt erzählte er seinen Freunden vom Erlebnis mit dem Regenbogenfisch. Von da an wollte keiner mehr etwas mit ihm zu tun haben. Sie kehrten sich ab, wenn er vorbeischwamm.

5

Was nutzten dem Regebogenfisch nun seine herrlich glitzernden Schuppen, wenn sie von niemandem mehr bewundert wurden? Jetzt war er der einsamste Fisch im ganzen Ozean!

Eines Tages klagte er dem Seestern sein Leid. „Ich bin doch schön. Warum mag mich denn niemand?“

„In einer Höhle hinter dem Korallenriff wohnt der weise Tintenfisch Oktopus. Vielleicht kann er dir helfen“, riet ihm der Seestern.

6

Der Regenbogenfisch fand die Höhle. Finster war es hier. Er konnte kaum etwas sehen. Doch plötzlich leuchteten ihm zwei Augen entgegen.

7

„Ich habe dich erwartet“, sagte der Oktopus mit tiefer Stimme. „Die Wellen haben mir deine Geschichte erzählt. Höre meinen Rat: Schenke jedem Fisch eine deiner Glitzerschuppen. Dann bist du zwar nicht mehr der schönst Fisch im Ozean, aber du wirst wieder fröhlich sein.“

8

„Aber…“, wollte der Regenbogenfisch noch sagen, doch da war Oktopus schon in einer dunklen Tintenwolke verschwunden.

Meine Schuppen verschenken? Meine schönen Glitzerschuppen?, dachte der Regenbogenfisch entsetzt. Niemals! Nein. Wie könnte ich ohne sie glücklich sein?

9

Plötzlich spürte er einen leichten Flossenschlag neben sich. Der kleine, blaue Fisch war wieder da!

„Regenbogenfisch, bitte, sei nicht böse. Gib mir doch eine kleine Glitzerschuppe.“

Der Regenbogenfisch zögerte. Eine ganz, ganz kleine Glitzerschuppe, dachte er, na ja, die werde ich kaum vermissen.

10

Sorgfälltig zupfte der Regenbogenfisch die kleine Glitzerschuppe aus seinem Kleid. „Hier, die schenke ich dir! Doch nun lass mich in Ruhe!“

„Vielen, vielen Dank!“, blubberte der kleine, blaue Fisch übermütig. „Du bist lieb, Regenbogenfisch.“

Dem Regenbogenfisch wurde ganz seltsam zumute. Er sah dem kleinen, blauen fisch mit seiner Glitzerschuppe lange nach, wie er so glücklich kreuz und quer durchs Wasser davonschwamm.

11

Der kleine, blaue Fisch flitzte mit seiner Glitzerschuppe durchs Wasser. So dauerte es gar nicht lange, bis der Regenbogenfisch von anderen Fischen umringt war. Alle wollten eine Glitzerschuppe haben. Und siehe da, der Regenbogenfisch verteilte seine Schuppen links und rechts. Und er wurde dabei immer vergnügter. Je mehr es um ihn herum im Wasser glitzerte, desto wohler fühlte er sich unter den Fischen.

12

Schließlich blieb dem Regenbogenfisch nur noch eine einzige Glitzerschuppe. Alle anderen hatte er verschenkt! Und er war glücklich, glücklich wie nie zuvor!

„Komm, Regenbogenfisch, komm spiel mit uns!“, riefen die anderen. „Ich komme!“, sagte der Regenbogenfisch und zog fröhlich mit den Fischen davon.

The Rainbow Fish

by Marcus Pfister. North-South Books, Zurich 1992

1.

A long way out in the deep blue sea there lived a fish. Not just an ordinary fish, but the most beautiful fish in the entire ocean. His scales were every shade of blue and green and purple, with sparkling silver scales among them.

2.

The other fish were amazed at his beauty. They called him Rainbow Fish.

„Come on, Rainbow Fish,“ they would call. „Come and play with us!“ But the Rainbow Fish would just glide past, proud and silent, letting his scales shimmer.

3.

One day, a little blue fish followed after him. „Rainbow Fish,“ he called, „wait for me!

Please give me one of your shiny scales. They are so wonderful, and you have so many.“

4.

„You want me to give you one of my special scales? Who do you think you are?“ cried the Rainbow Fish. „Get away from me!“

Shocked, the little blue fish swam away. He was so upset, he told all his friends what had happened. From then on, no one would habe anything to do with the Rainbow Fish. They turned away when he swam by.

5.

What good were the dazzling, shimmering scales with no one to admire them? Now he was the loneliest fish in the entire ocean.

One day he poured out his troubles tot he starfish. „I really am beautiful. Why doesn’t anybody like me?“

„I can’t answer that for you,“ said the starfish. „But if you go beyond the coral reef to a deep cave you will find the wise octopus. Maybe she can help you.“

6.

The Rainbow Fish found the cave. It was very dark inside and he couldn’t see anything. Then suddenly two eyes caught him in their glare and the octopus emerged from the darkness.

7

„I have been waiting for you,“ said the octopus with a deep voice. „The waves have told me your story. This is my advice. Give a glittering scale to each of he other fish. You will no longer be the most beautiful fish in the sea, but you will discover to be happy.“

8.

„I can’t...“ the Rainbow Fish started to say, but the octopus had already disappeared into a dark cloud of ink.

Give away my scales? My beautiful shining scales? Never. How could I ever be happy without them?

9.

Suddenly he felt the light touch of a fin. The little blue fish was bak!

„Rainbow Fish, please, don’t be angry. I just want one little scale.“

The Rainbow Fish wavered. Only one very very small shimmery scale, he thought. Well, maybe I wouldn’t miss just one.

10

Carefully the Rainbow Fish pulled out the smallest scale and gave it to the little fish.

„Thank you! Thank you very much!“ The little blue fish bubbled playfully, as he tucked the shiny scale in among his blue ones.

A rather peculiar feeling came over the Rainbow Fish. For a long time he watched the little blue fish swim back and forth with his new scale glittering in the water.

11

The little blue fish whizzed trough the ocean with his scale flashing, so it didn’t take long before the Rainbow Fish was surrounded by the other fish. Everyone wanted a glittering scale.

The Rainbow Fish shared his scales left and right. And the more he gave away, the more delighted he became. When the water around him filled with glimmering scales, he at last felt at home among the other fish.

12

Finally the Rainbow Fish had only one shining scale left. His most prized possessions had been given away, yet he was very happy.

„Come on Rainbow Fish,“ they called. „Come and play with us!“

„Here I come,“ said the Rainbow Fish and, happy as a splash, he swam off to join his friends.

Gökkuşagı Balığı

von Marcus Pfister (Türkçesini yazan: Handan Sunar). Nord-Süd Verlag AG, Zürich 1992

1

Uzaklarda, açık denizlerde bir balık yaşıyordu. Ama hiç de sıradan bir balık değildi o. Tüm okyanustaki balıkların en güzeliydi. Gökkuşağı renklerindeki pullu giysisi pırıl pırıl parlıyordu.

2

Öbür balıklar onun yanardöner pullu giysisine hayrandılar. Gökkuşağı Balığı adını takmışlardı ona.

“Gel, Gökkuşağı Balığı! Gel oyna bizimle!” Ama kibirli Gökkuşağı Balığı hiç tınmıyor, pullarını ışıldata ışıldata süzülerek yanlarından geçip gidiyordu.

3

Derken bir küçük mavi balık peşine takıldı. “Gökkuşağı Balığı, Gökkuşağı Balığı, bekle beni! Yaldızlı pullarıdan birini bana versene.

Ne güzeller ve sende de o kadar çok var ki!”

4

“Ne, pullarımdan birini sana armağan mı edeyim? Aklına gelen şeye bak!” diye bağırdı Gökkuşağı Balığı. “Haydi, çek git bakayım buradan!” Korkup kaçtı küçük mavi balık. Gökkuşağı Balığı’ yla başıdan geçenleri heyecan içinde arkadaşlarına anlattı. Bundan böyle hiç kimse Gökkuşağı Balığı’ yla bir alıp vereceği olmansını istemedi. Ne zaman yüzerek yanlarından geçse, sırtlarını döndüler.

5

Hiç kimse görüp hayran kalmadıktan sonra o hoş parlıtılı pulllarının Gökkuşağı Balığı’ na ne yararı vardı ki? Artık tüm okyanusun en yalnız balığıydı o.  
Günüm birinde deniz yıldızına içini döktü. “Güzel olmasına güzelim. Neden beni kimse sevmiyor?” “Mercan kayalıklarının ardında bir mağarada akıllı mürekkep balığı Ahtapot yaşıyor. Belki o sana yardımcı olabilir, “diye slık verdi deniz yıldızı.

6

Gökkuşağı Balığı mağarayı buldu. İçerisi kapkaranlıktı! Önünü zar zor görebiliyordu. Birden ışıl ışıl bir çift göz çıkıverdi karşısına.

7

“Ben de seni bekliyordum,” dedi Ahtapot kalın bir sesle. “Dalgalar bana öykünü anlattılar. Sen benim sözümü dinle: Her balığa yaldızlı pullarından birini armağan et. O zaman gerçi okyanustaki en güzel balık sen olmayacaksın, ama eski neşene kavuşacaksın yine.”

8

“Fakat..,” diyecek oldu Gökkuşağı Balığı, ama Ahtapot kopkoyu bir mürekkep bulutu içinde gözden kaybolmuştu bile. Pullarımı armağan edeceğim ha? Benim güzel, ışıltılı pullarımı, öyle mi? diye aklından geçirdi Gökkuşağı Balığı dehşet içinde. Asla olamaz! Hayır. Onlarsız ben nasıl mutlu olabilirim ki?

9

Birden yanında bir yüzgeç çırpıntısı duydu. Küçük mavi balık gelmişti yine. “Gökkuşağı Balığı, n’olur kızma. Küçük bir yaldızlı pul ver bana haydi.” Gökkuşağı Balığı kararsızdı. Küçük, küçücük bir parlak pul, diye aklından geçirdi, eh, onun eksikliğini fazla duymam herhalde.

10

Özenle giysisinden en küçük parlak pulu çekip kopardı Gökkuşağı Balığı. “İşte bunu sana armağan ediyorum! Artık rahat bırak beni!” “Çok çok teşekkürler,” diye fıkıradadı küçük mavi balık sevinç içinde. “Sen çok cicisin, Gökkuşağı Balığı.” Gökkuşağı Balığı bir tuhaf olmuştu. Yanardöner pulu takınıp mutluluğundan su içinde bir o yana bir bu yana yüzerek uzaklaşan küçük mavi balığın ardından uzun süre bakakaldı.

11

Vızır vızır dolaştı küçük mavı balık yaldızlı puluyla suyun içinde. Gökkuşağı Balığı hemen öbür balıklar tarafından kuşatılıverdi. Her biri bir yaldızlı pul istiyordu. Ve Gökkuşağı Balığı gerçekten pullarını onlara dağıttı. Dağıttıkça da içini bir sevinç kapladı.

12

Sonunda Gökkuşağı Balığı’ na sadece bir tek yaldızlı pul kaldı. Diğerlerini hep armağan etmişti. Ve artık mutluydu, ki hem de ne mutlu! “Gel, Gökkuşağı Balığı, oyna bizimle!” diye bağırdı balıklar. “Geliyorum!” dedi Gökkuşağı Balığı ve uzaklaştı diğer balıklarla birlikte sevine sevine.